

ERLACH QUEL THEATRE LACHT

en coopération avec La Neuveville

Le festival de théâtre au bord du lac
DAS THEATERFESTIVAL AM SEE

15.-18. JULI/juillet 2010

DAS ¹e PROGRAMM^e



Inhalt / Contenu	2
Willkommen / Bienvenue	3
Zeiten & Preise / Horaires & prix	4
Impressum / Impression	5
Musik beim Esszelt / Les concerts à la cantine	6-7
Donnerstag / Jeudi	8-9
Freitag / Vendredi	10-11
Alles auf einen Blick / En un coup d'œil	12-13
Bilingualer Samstag / Samedi bilingue	14-15
Das bilinguale Schiff / Le bateau bilingue	16-17
2 Bilingualer Samstag / Samedi bilingue	18-19
Sonntag / Dimanche	20-21
Sonntag am Strand / Dimanche à la plage	22
Ein grosses Dankeschön / Un énorme remerciement	23
Festival Lageplan / Plan de situation du festival	24

Liebe FreundInnen der Kultur
 Chers amis de la culture,
 Une nouvelle fois en été, le village de Cerlier se met à rigoler. Depuis trois ans, nous avons attendu ce moment... enfin, le festival va commencer. Il y a onze ans qu'il occupe la plage et maintenant, le festival va se développer aussi sur l'eau. Bienvenue à bord du Mobicat le samedi ! Participez à la réunion de la Suisse alémanique et de la Romandie.

Wir sind stolz, Ihnen vier Tage lang ein einmaliges Programm gespickt mit kulturellen Höhepunkten und Leckerbissen anzubieten. Und wenn das Wetter mitspielt, werden es wieder mal die schönsten Tage dieses Sommers werden.

Wir freuen uns, Sie am, auf und im See zu begrüßen.

3
 Nous sommes fiers de vous présenter, pendant quatre jours, un programme remarquable et inoubliable. En espérant que la météo soit avec nous !

Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous y accueillir.



Das Festival Leitungsteam / L'équipe du festival :
 Bernd Somalvico, Susanna Hug, Claude Hübscher, Sarah Fahm



ÖFFNUNGSZEITEN HORAIRES

Bar (ab/à partir de) Do je 17 Uhr
Fr/Sa/So ve/sa/di 10 Uhr

Essen *La cantine* (ab/à partir de) Do-So je-di 18 Uhr

Kasse *La caisse* Do-So je-di
1h vor Vorstellungsbeginn. 1h avant le début du spectacle.

Ticketkauf, Reservation *Billetterie, réservation*
www.erlach-lacht.ch Tel. 032 338 21 55
Infos 032 338 24 62

EINTRITTSPREISE PRIX D'ENTRÉE

Morgenvorstellungen Spectacles en matinée :

(Kinder & Erwachsene/enfants et adults)

4 Regulär/non-membres 15.- Mitglieder/membres 12.-

Abendvorstellungen Spectacles du soir :

Erwachsene/adultes 35.- Studierende/étudiants 25.-

Mitglieder/membres 30.- Kinder/enfants 15.-

Festivalpass *Le pass festival :* Erwachsene/adultes 210.-

Mitglieder/membres 180.-

SHUTTLE-BUS

Von Donnerstag bis Sonntag, Abfahrt Festivalgelände:
De jeudi à dimanche, départ depuis l'enceinte du festival :

23:30 nach/pour Le Landeron / Anschluss/correspondance

23:50 Biel-Bienne, 00:10 Neuchâtel

24:00 nach/pour Ins-Anet / Anschluss/correspondance

00:25 Bern/Berne, 00:44 Neuchâtel

Organisation: Kulturförderverein Erlach lacht in Kooperation mit Theater-Erschaffen ADAM&EVA (Susanna Hug und Bernd Somalvico, Theaterschaffende, www.adameva.ch).

Der Verein organisiert regelmässig kulturelle Veranstaltungen in der Alten Landi in Vinelz (www.altelandi.ch) und das Theaterfestival am See ERLACH LACHT.

Organisation: Association de promotion culturelle Erlach lacht en collaboration avec TheaterErschaffen ADAM&EVA (Susanna Hug et Bernd Somalvico, TheaterErschaffen, www.adameva.ch).

L'association organise régulièrement des événements culturels à la Alte Landi de Vinelz (www.altelandi.ch) et le festival de théâtre au lac

ERLACH LACHT.



Kulturförderverein ERLACH LACHT

Künstlerische Leitung/Direction artistique: Susanna Hug & Bernd Somalvico, **Fundraising, Medien/Collecte de fonds, presse:** Claude Hübscher / Susanna Hug, **Administration, Finanzen, Personal/Administration, finance, personnel:** Susanna Hug / Sarah Fahm, **Grafik, Webdesign/Graphisme, web design:** Claudia Bettinaglio looksnice.ch, **Illustrationen/Illustrations:** Max Spring, **Technische Leitung/Gestion technique:** Bernd Somalvico / Christian Hirschmüller, **Übersetzungen/Traductions:** Claude Hübscher/Virginie Ducrot, **Küche und Bar/Restauration et bar:** Fam. Oppliger, Peter Studer, Sonja Guldemann.

ÜBERNACHTEN IN ERLACH L'HÉBERGEMENT À ERLACH

www.tourismus-erlach.ch, Tel. 032 / 338 11 11

MUSIK BEIM ESSZELT

Donnerstag *Jeudi* 18:00 | 20:00 | 22.45

DOMINO GYPSY-STRING-QUARTET (CH)

Die Musik von Domino pendelt zwischen unterschiedlichen Welten, erzählt von Lebensfreude, aber auch von Schwermut.

La musique de Domino se balance entre les différents mondes et en parle avec joie et tristesse.

Christoph Rechsteiner (violine)
Remo Crivelli (hackbrett/tympanon,acc)
Raphael Noth (git, cello/violoncelle)
Nik Rechsteiner (bass)

www.do-mi-no.ch

6

Freitag *Vendredi* 20:00 | 22:00

MUSIQUE EN ROUTE (CH)

Trouvaillen aus dem wilden Osten, knackige Balkanbeats und verträumte Melodien für das Fern- und Heimweh.

Des trouvaillen de l'Est sauvage, des rythmes croquants des Balkans et des mélodies méditatives d'ici et d'ailleurs.

Stefanie Hess (bass)
Tom Tafel (acc)
Ronny Spiegel (violine)

www.musiqueenroute.ch



LES CONCERTS À LA CANTINE

Samstag *Samedi* 20:00 | 22:45

FEET PEALS (Folk, Chansons) (CH) F

Charmante Mischung aus Geige, Akkordeon, Saxofon, Gitarre, Schlagzeug und Bass. Voilà, das ist die Mischung, für die man Feet Peals kennt und mag.

Des violons, des accordéons, des saxophones vibrent joyeusement en compagnie de la guitare jouant off-beat et drum & bass. C'est ainsi que l'on aime les Feet Peals.

Rhea Matter (violine), Patrik Zeller (acc/voc), Christoph Mani (bass), Pascal Sennhauser (git)
PiT Keller (drum), Stefan Lutstorf (sax)

www.thefeetpeals.ch



7

Sonntag *Dimanche* 19:15 | 21:15

CLARA MOREAU (CH) F

Die temperamentvolle Sängerin, halb Bohémienne, halb Grande Dame. Ihre Stimme ist stark, verrät flammende, kämpferische Glut wie auch eine unergründliche Seite der „femme fatale“. Eine Stimme, die den Himmel aufreisst - wie bei Edith Piaf.

Avec un côté bohémien mais aussi grande dame, la chanteuse sensuelle nous enivre par son tempérament et sa voix forte. Cette artiste est insondable telle la „femme fatale„. Sa voix ouvre le ciel - comme Edith Piaf.

www.clara-moreau.ch



DONNERSTAG 15. JULI 2010

Kuppelzelt / La coupole

Für Erwachsene / pour adultes

18:30 (70`) D

CLARA BUNTIN «ICH UND CLARA» (D)

„Wir sind ein gut eingespieltes Solo.“

Zwischen Klassik und Rap singt die analoge Unterhaltungskünstlerin in einer eigenwilligen Mischung aus Musik, Super-8-Film und Theater, begleitet von ihrem E-Piano und ihrem zweiten Ich aus dem Kassettenrekorder. Es entsteht eine amüsante Irritation zwischen Kopie und Original. Ihre „dokumentarischen Slaptrickfilme“ aus der Wendezeit flimmern als Flieg- und Flatterszenen über die Leinwand.

www.stimmfilm.ch

JEUDI 15 JUILLET 2010

Theaterzelt / Le chapiteau

Für Erwachsene / pour adultes

20:45 (2 x 45`) D

PFANNESTIL CHAMMERSEXDEET (CH)

«QUITT - ABER HALLO» Musiktheater

„Carnichen“ 2004
Salzburger Stier 2002
Kleinkunstpreis 1999

Quitt ist die freche und witzige Abrechnung des Pfannestil Chammer Sexdeet mit allen möglichen Unzulänglichkeiten unseres Alltags. Quitt ist über dem Strich eine vergnügliche Verquickung abstruser Wirklichkeiten, zwischen den Zeilen pralle Poesie, und unter dem Strich eine herzvolle Versöhnung mit unseren ungelungenen Versuchen, am Ende doch noch etwas gut zu machen. Quitt ist die zwölfte Bilanz der munteren Barden mit ihrem unverwüstlichen Umfeld.

Res Wepfer, Lisa Gretler, Reto Baumgartner

Regie: Peter Rinderknecht

www.pfannestil.ch



Kuppelzelt / La coupole

Für Alt und Jung / pour tous les âges

18:30 (60`) D

CAMPING OASE (CH) Sommertheater

Im gut schweizerischen Sozialbiotop „Campingplatz“: Während der Hochsaison droht der Campingplatz aus allen Nähten zu platzen und die Feriengäste müssen sich zwangsläufig untereinander arrangieren. Erste Liebschaften aber auch unvermeidliche Reibereien bahnen sich an. Die Ferienidylle gerät ins Wanken.

Ein irrwitziges Theaterstück über den Schweizer Campingalltag, mit visuellen Mitteln und Objekten slapstickartig gespielt und instrumental begleitet.

10 Spiel: Susanna Hug, Brigitte Woodtli, Markus Schrag, Lukas Larcher, Gregor Schaller

www.adameva.ch/campingoase.html

Theaterzelt / Le chapiteau

Für Erwachsene / pour adultes

20:45 (70`) D/I

COMPANIA TIZIANA ARNABOLDI (CH/I)**«ARRIVEDERCI PROFESSORE»**

„Auf Wiedersehen, Herr Professor“ ist ein Theaterstück, das sich im Spannungsbereich von Körper und Geist, Komik und Burleske, auf der Grenze zwischen Wort und Bild, Wissenschaft und Wahnsinn bewegt. Die beiden Protagonisten Franz und Vladimir wollen Erkenntnisse über den menschlichen Körper erlangen und sehen dazu nur eine Möglichkeit: ihn so gründlich selbst zu erfahren, dass er seine verborgensten Geheimnisse preisgibt. Eine italienisch-deutsche Produktion.

Spiel: Enrico Ferretti, Antonello Cecchinato
Regie: Pierre Byland in Kooperation mit Tiziana Arnaboldi

www.teatrodanza.ch



ALLES AUF EINEN BLICK EN UN COUP D'ŒIL

DATUM DATE	ZEIT HEURE	WO LIEU	PROGRAMM PROGRAMME	SEITE PAGE
DO / JE 15.07.10	18:00 + 20:00 + 22:45	Esszelt <i>La cantine</i>	Festivalleröffnung: DOMINO GYPSY-STRING-QUARTET	6
	18:30	Kuppelzelt <i>La coupole</i>	CLARA BUNTIN	8
	20:45	Theaterzelt <i>Le chapiteau</i>	PFANNESTIL CHAMERSEXDEET	9
FR / VE 16.07.10	18:30	Kuppelzelt <i>La coupole</i>	CAMPING OASE	10
	20:00 22:00	Esszelt <i>La cantine</i>	MUSIQUE EN ROUTE	6
	20:45	Theaterzelt <i>Le chapiteau</i>	COMPANIA TIZIANA ARNABOLDI	11
SA / SA 17.07.10	11:00	Kuppelzelt <i>La coupole</i>	KUNOS Circus Theater	14
	13:30 13:30	Erlach Ländle <i>La Neuveville</i>	DAS BILINGUALE KULTURSCHIFF <i>Le bateau bilingue</i>	16
	18:30	Kuppelzelt <i>La coupole</i>	DUO LUNA-TIC	15
	20:00 + 22:45	Esszelt <i>La cantine</i>	FEET PEALS	7
	20:45	Theaterzelt <i>Le chapiteau</i>	PEUTCH ET „DÜTSCH“ Theatersport Match <i>Match de «Theatersport»</i>	18
	23:30	Esszelt <i>La cantine</i>	BÖRNI RAUCH	19
SO / DI 18.07.10	11:00	Kuppelzelt <i>La coupole</i>	THEATER GUSTAVS SCHWESTERN	20
	13:00- 17:00	Gemeinde Camping Camping de la commune	STRASSENTHEATER AM STRAND <i>Théâtre de rue au bord du lac</i>	22
	17:30	Kuppelzelt <i>La coupole</i>	ARTHUR KEINAMÉ, MÄGIC HENÄ, SIMONE OBERRAUCH, RUDI, SAMUELITO	20
	19:15 + 21:15	Esszelt <i>La cantine</i>	WALTERLI - DAS THEATER	7
	20:00	Theaterzelt <i>Le chapiteau</i>	CLARA MOREAU	21
			„EX“ - HÜBENWIEDRÜBEN	

DIE BRÜCKE ZUR WESTSCHWEIZ - JETZTI

MAINTENANT! LE PONT VERS LA SUISSE ALÉMANIQUE



Kuppelzelt / La coupole

Kinder/Familienstück / pour enfants, familles

11:00 (65`) Bilingue D / F

KUNOS Circus Theater (CH)

Los KUNOS, eine Circus Familie auf der Bühne und im wirklichen Leben. Los KUNOS bieten ein Spektakel wie ein lauer Sommerabend ohne Netz und doppelten Boden dafür mit clownesken Einfällen, schweisstreibender Akrobatik und haarsträubender Musik.

Los KUNOS, une famille du cirque autant sur scène que dans la vie. Los KUNOS nous offre un spectacle comme la douce brise d'une soirée d'été, sans blague mais avec des idées clownesques, des acrobaties éprouvantes et de la musique remarquable.

14 Spiel/acteurs: Benedicte Bütler, Clemens Lüthard, Louis Lüthard, Jael Lüthard, Milord S. von den Hohenzotteln, Bongo W. von Castlehill

www.kunos.ch



DIE BRÜCKE ZUR WESTSCHWEIZ - JETZT!

Kuppelzelt / La coupole

Für Erwachsene / pour adultes

18:30 (75`) Bilingue D / F

DUO LUNA-TIC (CH/D)

«BLOUP»

Eine Bühne steht. Ein Klavier spielt. Eine Frau singt. Und noch eine. Was tun, wenn die Luft zu dick wird? Zusammen oder alleine? Ein herzerfrischendes Stück Kabarett über das Miteinander-sein oder nichtsein.

Mademoiselle Olli de Paris et Fräulein Claire de Berlin présentent leur nouveau programme de chansons. Elles se sentent sur scène comme deux poissons dans l'eau. Ou plutôt, comme deux poissons dans un aquarium.

Spiel/actrices: Judith Bach, Stefanie Lang
Regie: Joe Sebastian Fenner

duo.luna-tic.net

15



MAINTENANT! LE PONT VERS LA SUISSE ALÉMANIQUE

SAMSTAG: DAS BILINGUALE SCHIFF

Treffpunkt «Dütsch»
Erlach Ländte
13:30 (bis 16:15)

Rendez-vous «Romands»
La Neuveville port
13:30 (jusqu'à 16:30)

Das bilinguale Kulturschiff überbrückt den Röschtigraben. Eine Ko-Produktion des für die Zweisprachigkeit und der Gemeinden, La Neuveville und Erlach. *Le bateau de la culture bilingue traverse la barrière de rösti. Une coproduction du forum du bilinguisme et des communes de La Neuveville et de Cerlier.*

Nehmen Sie sich drei Stunden Zeit für die Zweisprachigkeit:
Permettez-vous trois heures de bilinguisme :

SUPERMODERATOR

Dottoore Antonio Superbuffo Caradonna

Modiert humoristisch den Brückenschlag über den Röschtigraben. *Le modérateur humoristique qui jette le pont à travers la barrière de rösti.* www.supermoderator.ch



16

„Sind wir im Schlaraffenland, dass es hier einen Röschtigraben gibt?“ (D, von Erlach aus)

Ein humoristischer Vortrag über den Röschtigraben von Christina Fleurs de Lys auf dem See.

LA VOIE DES VOIX une dégustation de langues

(F, depuis La Neuveville)

avec Arthur Barrata (www.theatredelagrenouille.ch) et le Forum du bilinguisme (www.bilinguisme.ch).

Ansprachen der GEMEINDEPRÄSIDENTEN

Ansprachen der Gemeindepräsidenten

Allocutions des maires

Roland Matti, La Neuveville
Ueli Salzmann, Erlach



SAMEDI : LE BATEAU BILINGUE

BABEL.CH Präsentation Forum du bilinguisme, ein Comics über die Landessprachen. Signierstunde der Comiczeichner.

BABEL.CH présentation du forum du bilinguisme. Une bande dessinée sur les langues de la Suisse. Heure de dédicaces par les dessinateurs.



CAPTAIN FRANK (CH) Captain Frank stellt sich zur Verfügung, die Fehler der Musikgeschichte auszubügeln. Die Müllkippe der Popmusik beherbergt eine Menge guter, aber irgendwie fehlerhafter Songs. Captain Frank fängt sie ein, korrigiert und lässt sie wieder frei. *Captain Frank se propose de réparer les erreurs de l'histoire de la musique.*

La poubelle de la musique pop regorge de chansons defectueuses mais tout de même bonnes. Captain Frank les attrape, les corrige et les relâche. www.captainfrank.ch

17



DUO LUNA-TIC (fCH/D) Details auf Seite/les détails à la page 15

Ein Ausschnitt aus ihrem Stück "bloop", (das ganze Programm ist am Samstag 18:30 Uhr im Kuppelzelt zu sehen), eine französisch-deutsche Produktion. *Un extrait de leur pièce "bloop", (pour le programme en entier, visitez la coupole à Cerlier, samedi à 18:30 heures), une production franco-allemande.*

Theaterzelt / Le chapiteau

Für Erwachsene / pour adultes

20:45 (2x45`) Bilingue D / F

PEUTCH ET „DÜTSCH“ (CH) THEATERSPORT-MATCH / match «d'improvisation»

Zwei Sprachen, zwei Mentalitäten, zwei Mannschaften, die um die Gunst des Publikums ringen. Wer trägt den glorreichen Sieg nach Hause?

Deux langues, deux régions, deux mentalités qui se battent pour attirer la voix du public. Qui va gagner?

Spiel/Participants au jeu: Gabriela Renggli, Frank Reynold, Markus Schrag, Carlos Henriquez, Christophe Bugnon

Musik/Musique: Christian Riesen

18



DIE BRÜCKE ZUR WESTSCHWEIZ - JETZT!

Esszelt / La cantine

Für Erwachsene / pour adultes

23:30 (15`) Bilingue D / F

BÖRNI RAUCH (CH)

Ein Spektakel aus Feuer und Rauch.
Un spectacle de feu et de fumée.

Ein eigens für dieses Festival kreiertes Feuerspektakel zum Thema Bilingualismus.

Un spectacle de feu unique au sujet du bilinguisme installé spécifiquement pour le festival.

Reinhard Pfaffen

19



MAINTENANT! LE PONT VERS LA SUISSE ALÉMANIQUE

Kuppelzelt / La coupole

Kinder/Familienstück ab 6 Jahren
Pour enfants/familles à partir de 6 ans

11:00 (50`) D

Förderpreis „Grünschnabel“ 2008

THEATER GUSTAVS SCHWESTERN (CH)

„FRITZ FRANZ & FERDINAND - EIN HÜHNERMÄRCHEN“

Warum gibts in der Schweiz eigentlich keine Prinzen? Schuld daran sind Fritz Franz & Ferdinand. Wegen ihrem gockelhaften Getue sind die Drillingsprinzen in Gügge verzaubert worden. Nur der Kuss einer echten Prinzessin kann sie retten. Die Drei machen sich auf eine abenteuerliche Reise in die Märchenwelt. www.gustavsschwestern.ch



Spiel: Sybille Grüter, Jacqueline Surer Regie: Priska Praxmarer

Kuppelzelt / La coupole

Für Erwachsene und Kinder ab 10 Jahren
Pour adultes et enfants à partir de 10 ans

17:30 (90`) D

WALTERLI - DAS THEATER (CH)

Walterli ist der liebenswerte, gewitzte Bub geblieben, der er immer schon war und die vielen Fragen an seinen klugen Vati sind nicht weniger geworden. Und wenn sich gar keine Antwort mehr finden lässt, ist immer noch das gute Mueti da, um weiter zu helfen.

Walterli: Ursula Stäubli

Vati: Marco Morelli

walterlidastheater.wordpress.com



Theaterzelt / Le chapiteau

Für Erwachsene / pour adultes

20:00 (80`) D

Kleinkunstpreis 2010

„EX“- HÜBENWIEDRÜBEN (CH)

Silvana Gargiulo gibt die italienische Matrone, die sich von Ueli Wein servieren lässt und ihn mit wunderbaren Klavierklängen bei seinen Liedern und Geschichten über das Leben und Sterben begleitet. Momente später finden wir uns im Krankenzimmer einer Lebenden und einem Ablebenden wieder: ein todernster Alltag oder wie es sich anfühlt, wenn man von hüben nach drüben muss. Silvana Gargiulo und Ueli Bichsel verstehen es mit viel Humor und Ironie ihr Publikum zum Lachen, Nachdenken und Weinen zu bringen.

Spiel: Silvana Gargiulo, Ueli Bichsel
Regie: Hanspeter Horner

www.uelibichsel.ch



SONNTAG AM STRAND

DIMANCHE À LA PLAGE

Strassentheater Théâtre de rue

13:00-17:00 D

Kinder, Erwachsene / enfants, adultes

Freier Eintritt. Die KünstlerInnen sammeln mit dem Hut. Seien Sie grosszügig. Dankel
Entrée libre, avec une collecte pour les artistes! Merci pour votre générosité!

ARTHUR KEINAMÉ Oneman Acappella

Roots Rock Reggae - er zaubert Sounds aus seiner Kiste und loopt wild herum. *Arthur est un magicien avec ses sons et ses «loops» qui sortent de sa boîte.* Konrad Rohrer.



MÄGIC HENÄ aus dem Emmental versucht mit den grossen Tricks aus Las Vegas zu begeistern. ... de l'Emmental essaie de nous impressionner avec de grandes astuces dignes de Las Vegas. Markus Schrag. www.circuisine.ch



SIMONE OBERRAUCH das Geheimnis der Harmonica. Musiktheater für neugierige Menschen ab 5 Jahren. *Le mystère de l'harmonica.* Théâtre musical pour les curieux à partir de 5 ans. www.simone-oberrauch.com



RUDI - der verliebte Gartenzwerg. Er spricht Hunde, Kinder, Erwachsene aber vor allem die Frauen an. - *le nain amoureux. Il plaît aux chiens, aux enfants, aux adultes et surtout aux femmes.* www.doris-batzler.info



SAMUELITO Strassentheater - alles und alle werden Teil der jedesmal neuen Show. Théâtre de rue. *Un spectacle toujours neuf et surprenant.* www.samuelito.ch



EIN GROSSES DANKESCHÖN

UN ÉNORME REMERCIEMENT



Autohaus Gertsch AG, Tourismus-Büro Erlach, www.circuisine.ch

Herzlich gedankt sei allen HelferInnen die vor, während und nach dem Festival mitarbeiten und natürlich unseren treuen Mitgliedern und GönnerInnen. *Nous remercions très cordialement tous les collaborateurs travaillant avant, pendant et après le festival et surtout nos fidèles membres et partenaires.*

Unsere Medienpartner nos partenaires médias



FESTIVAL LAGEPLAN

PLAN DE SITUATION DU FESTIVAL

